

ومن كتاب له (عليه السلام) إلى عماله على الخراج

To his collectors of (land) tax

مِنْ عَبْدِ اللَّهِ عَلِيِّ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ إِلَى أَصْحَابِ الْخَرَاجِ

From the servant of Allāh 'Alī, Amīr al-mu'minīn to the tax collectors:

أَمَّا بَعْدُ، فَإِنَّ مَنْ لَمْ يَحْذَرْ مَا هُوَ صَائِرٌ إِلَيْهِ لَمْ يَقْدَمْ لِنَفْسِهِ مَا يَحْرُزُهُ.

So now, he who does not fear where he is going, does not send forward for himself that which could protect him.

وَأَعْلَمُوا أَنَّ مَا كُفِّتُمْ [بِهِ] يَسِيرٌ، وَأَنَّ ثَوَابَهُ كَثِيرٌ، وَلَوْ لَمْ يَكُنْ فِيمَا نَهَى اللَّهُ عَنْهُ مِنَ الْبَغْيِ وَالْعُدْوَانِ عِقَابٌ يُخَافُ لَكَانَ فِي ثَوَابِ اجْتِنَابِهِ مَا لَا عَذْرَ فِي تَرْكِ طَلِبِهِ.

You should know that the obligations laid on you are few, while their reward is much. Even if there had been no fear of punishment for revolt and disobedience, which Allāh has prohibited, the reward in keeping aloof from it would be enough (incentive) to abstain from going after it.

فَأَنْصِفُوا النَّاسَ مِنْ أَنْفُسِكُمْ، وَاصْبِرُوا لِحَوَائِجِهِمْ، فَإِنَّكُمْ خُزَّانُ الرِّعَايَةِ، وَوُكَلَاءُ الْأُمَّةِ، وَسَفَرَاءُ الْأَئِمَّةِ.

Behave yourselves justly with the people and act with endurance with regard to their needs, because you are the treasurers of the people, representatives of the community and the ambassadors of the Imāms.

وَلَا تُحْشِمُوا أَحَدًا عَنْ حَاجَتِهِ، وَلَا تُحْبِسُوهُ عَنْ طَلِبَتِهِ، وَلَا تُبَيِّعَنَّ لِلنَّاسِ فِي الْخَرَاجِ كِسْفَ شَتَاءٍ وَلَا صَيْفٍ، وَلَا دَابَّةً يِعْتَمِلُونَ عَلَيْهَا، وَلَا عَبْدًا، وَلَا تُضْرِبَنَّ أَحَدًا سَوْطًا لِمَكَانٍ دَرَاهِمٍ، وَلَا تَمْسَسَنَّ مَالِ أَحَدٍ مِنَ النَّاسِ، مِصْلًا وَلَا مِعَاهِدًا، إِلَّا أَنْ تَجِدُوا فَرَسًا أَوْ سِلَاحًا يَعْدَى بِهِ عَلَى أَهْلِ الْإِسْلَامِ، فَإِنَّهُ لَا يَنْبَغِي لِلْمُسْلِمِ أَنْ يَدْعَ ذَلِكَ فِي أَيْدِي أَعْدَاءِ الْإِسْلَامِ، فَيَكُونَ شَوْكَةً عَلَيْهِ.

Do not deprive anyone of his needs and do not prevent him from (securing) his requirements. For the collection of tax (kharāj) from the people do not sell their winter or summer clothes, nor cattle with which they work, nor slaves. Do not whip anyone for the sake of one Dirham. Do not touch the property of any person whether he be one who prays (a Muslim) or a protected unbeliever, unless you find a horse or weapons used for attack against Muslims, because it is not proper for the Muslims to leave these things in the hands of the enemies of Islam to enable them to have power over Islam.

وَلَا تَدْخُرُوا أَنْفُسَكُمْ نَصِيحَةً، وَلَا الْجَنْدَ حَسَنَ سِيرَةٍ، وَلَا الرِّعِيَّةَ مَعُونَةً، وَلَا دِينَ اللَّهِ قُوَّةً، وَأَبْلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ مَا اسْتَجَبَ عَلَيْكُمْ، فَإِنَّ اللَّهَ سُبْحَانَهُ قَدْ اصْطَنَعَ عِنْدَنَا وَعِنْدَكُمْ أَنْ نَشْكُرَهُ بِجَهْدِنَا، وَأَنْ نَنْصُرَهُ بِمَا بَلَغَتْ قُوَّتُنَا، وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ.

Do not deny good counsel to yourself, good behaviour to the army, succour to the subjects and strength to the religion of Allāh. Strive in the way of Allāh as is obligatory on you, because Allāh the Glorified, desires us and you to be thankful to Him as best as we can and that we should help Him to the best of our power. And there is no power save with Allāh, the All-high, the All-glorious.